

# Comptes annuels

# 2019/2020

**Pour l'exercice fiscal**  
**01.10.2019 – 30.09.2020**

**Wycliffe**  
rue de la Poste 16  
2504 Biel/Bienne  
Suisse

**Tél. 032 342 02 46**

**<https://fr.wycliffe.ch>**  
**[info@wycliffe.ch](mailto:info@wycliffe.ch)**

**IBAN CH72 0900 0000 4002 9796 5**

# Wycliffe Suisse

Bilan au 30.09.2020	Annexes numéro	30.09.2020 CHF	Année préc. CHF
<b>ACTIF</b>			
<b>Actif circulant</b>			
Liquidités	1	2'642'895.16	1'841'032.68
Créances	2	39'028.70	27'739.70
Comptes de régularisation actif	3	69'645.98	85'294.46
<b>Total de l'actif circulant</b>		<b>2'751'569.84</b>	<b>1'954'066.84</b>
<b>Actif immobilisé</b>			
Immobilisations financières	4	405'922.00	500'121.50
Immobilisations corporelles	5	475'624.20	489'745.50
<b>Total de l'actif immobilisé</b>		<b>881'546.20</b>	<b>989'867.00</b>
<b>Total Actif</b>		<b>3'633'116.04</b>	<b>2'943'933.84</b>
<b>PASSIF</b>			
<b>Capitaux étrangers à court terme</b>			
Engagements	6	327'003.91	386'586.11
Comptes de régularisation passif	7	9'706.25	8'756.95
<b>Total des capitaux étrangers à court terme</b>		<b>336'710.16</b>	<b>395'343.06</b>
<b>Capital des fonds</b>			
Fonds affectés		496'660.13	524'369.19
<b>Total du capital des fonds</b>		<b>496'660.13</b>	<b>524'369.19</b>
<b>Capital de l'organisation</b>			
Capital lié généré		2'721'140.86	1'946'070.15
Capital libre généré		78'151.46	77'536.49
Résultat de l'exercice		453.43	614.97
<b>Total du capital de l'organisation</b>		<b>2'799'745.75</b>	<b>2'024'221.61</b>
<b>Total Passif</b>		<b>3'633'116.04</b>	<b>2'943'933.84</b>

# Wycliffe Suisse

<b>Compte d'exploitation 2019/2020</b> (01.10.2019 - 30.09.2020)	<b>Annexes</b> <b>numéro</b>	<b>2019/2020</b> <b>CHF</b>	<b>Année préc.</b> <b>CHF</b>
<b>PRODUITS</b>			
<b>Dons et contributions</b>			
Dons à affectation définie	8	3'794'830.71	3'702'800.62
Dons à affectation libre	9	1'372'755.31	1'336'956.16
Legs	10	20'538.20	50'000.00
Collectes de fonds	11	94'448.35	77'495.00
Contributions		19'602.95	9'329.44
<b>Total des dons et contributions</b>		<b>5'302'175.52</b>	<b>5'176'581.22</b>
<b>Autres produits d'exploitation</b>		<b>3'507.30</b>	<b>2'272.20</b>
<b>Total du produit d'exploitation</b>		<b>5'305'682.82</b>	<b>5'178'853.42</b>
<b>CHARGES liées à la fourniture de prestations</b>			
<b>Charges directes de projets</b>			
Charges de personnel	12	-2'113'751.39	-2'073'634.78
Frais de voyage et de représentation	13	-12'627.55	-10'653.65
Contributions à des projets d'organisations partenaires	14	-1'491'082.07	-1'316'741.95
<b>Total des charges directes de projets</b>	15	<b>-3'617'461.01</b>	<b>-3'401'030.38</b>
<b>Charges de collecte de fonds et de publicité générales</b>			
Charges de personnel	16	-473'923.47	-405'483.63
Frais de voyage et de représentation	17	-7'669.90	-11'045.25
Charges d'exploitation	18	-58'450.46	-55'822.99
<b>Total charges de collecte de fonds et de publicité générales</b>		<b>-540'043.83</b>	<b>-472'351.87</b>
<b>Charges administratives</b>			
Charges de personnel	19	-399'986.36	-400'244.48
Frais de voyage et de représentation	20	-9'151.28	-11'857.07
Charges d'exploitation	21	-68'513.15	-62'604.76
<b>Total des charges administratives</b>		<b>-477'650.79</b>	<b>-474'706.31</b>
<b>Total des charges liées à la fourniture de prestations</b>		<b>-4'635'155.63</b>	<b>-4'348'088.56</b>
<b>Résultat d'exploitation</b>		<b>670'527.19</b>	<b>830'764.86</b>
<b>Autres résultats d'exploitation</b>			
Résultat financier	22	44'555.38	22'864.10
Résultat immobilier	23	32'704.58	25'412.50
Résultat installation photovoltaïque	24	27.93	70.64
<b>Total autres résultats d'exploitation</b>		<b>77'287.89</b>	<b>48'347.24</b>
<b>Résultat avant variation des fonds</b>		<b>747'815.08</b>	<b>879'112.10</b>
Prélèvements des fonds		260'124.32	188'894.07
Attributions aux fonds		-232'415.26	-156'062.92
<b>Variation des fonds</b>		<b>27'709.06</b>	<b>32'831.15</b>
<b>Résultat après variation des fonds</b>		<b>775'524.14</b>	<b>911'943.25</b>
Prélèvement du capital lié généré		672'785.53	484'687.70
Attribution au capital lié généré		-1'447'856.24	-1'396'015.98
<b>Variation du capital lié généré</b>		<b>-775'070.71</b>	<b>-911'328.28</b>
<b>Résultat annuel</b>		<b>453.43</b>	<b>614.97</b>

## Tableau des flux financiers

Le tableau des flux financiers présente le flux des disponibilités provenant des activités d'exploitation, des opérations dans le domaine des investissements et du financement.

	Annexes numéro	2019/2020 CHF	Année préc. CHF
<b>Flux financiers provenant de l'activité d'exploitation</b>			
Résultat de l'exercice annuel		453.43	614.97
Correction de valeur sur immobilisations financières	4	-27'804.50	-3'658.50
Amortissement d'immobilisations corporelles	5	12'500.00	12'500.00
Rémunération des fonds / et du capital lié		0.00	0.00
<b>Cash Flow</b>		<b>-14'984.07</b>	<b>9'456.47</b>
Créances	2	-11'288.99	-2'004.94
Comptes de régularisation actif	3	15'648.48	1'492.80
Engagements	6	-59'582.20	42'689.25
Comptes de régularisation passif	7	949.30	-1'941.60
<b>Flux financiers provenant de l'activité d'exploitation</b>		<b>-69'257.48</b>	<b>49'691.98</b>
<b>Flux financiers provenant de l'activité d'investissement</b>			
Investissements net immobilisations financières	4	122'004.00	0.00
Investissements net immobilisations corporelles		1'621.30	-2'571.16
<b>Flux financiers provenant de l'activité d'investissement</b>		<b>123'625.30</b>	<b>-2'571.16</b>
<b>Flux financiers provenant de l'activité de financement</b>			
Financement net du capital des fonds		-27'709.06	-32'831.15
Variation nette du capital lié généré		775'070.71	911'328.28
<b>Flux financiers provenant de l'activité de financement</b>		<b>747'361.65</b>	<b>878'497.13</b>
<b>Variation des liquidités</b>		<b>801'862.48</b>	<b>925'617.94</b>
Existant initial des liquidités	1	1'841'032.68	915'414.74
Existant final des liquidités	1	2'642'895.16	1'841'032.68
<b>Variation des liquidités</b>		<b>801'862.48</b>	<b>925'617.94</b>

## Tableau de la variation du capital des fonds

Le calcul de la variation du capital des fonds représente l'attribution, l'utilisation et l'état des moyens issus du capital des fonds. Le capital des fonds traite des moyens à affectation définie pour des projets à l'étranger, ainsi que pour le salaire de collaborateurs et pour la formation.

Fonds à affectation définie	Existant au 01.10.2019	Produits	Entrée	Transferts internes	Utilisation	Existant au 30.09.2020
Fonds pour la Bible	50'103.73	0.00	517.00	0.00	-4'178.40	46'442.33
Projets de traduction	43'196.80	0.00	0.00	0.00	-43'196.80	0.00
« Fonds Kohler »	240'072.85	0.00	0.00	0.00	-49'680.23	190'392.62
Fonds pour salaires collaborateurs	28'438.03	0.00	101'308.850	0.00	-43'617.88	86'129.00
Fonds de formation pour collaborateurs	19'899.64	0.00	0.00	0.00	-4'115.51	15'784.13
Fonds de projet pour divers projets	142'658.14	0.00	130'589.41	0.00	-115'335.50	157'912.05
<b>Total du capital des fonds</b>	<b>524'369.19</b>	<b>0.00</b>	<b>232'415.26</b>	<b>0.00</b>	<b>-260'124.32</b>	<b>496'660.13</b>

### Brève description des fonds à affectation définie:

- Fonds pour la Bible : *fonds pour financer l'impression de Bibles.*
- Projets de traduction : *utilisation d'un legs à affectation définie pour différents projets de traduction.*
- « Fonds Kohler » : *fonds provenant d'un legs soutenant des projets définis, en partie, par la donatrice.*
- Fonds pour salaires collaborateurs : *dons désignés pour les salaires des collaborateurs mais pas encore utilisés.*
- Fonds de formation pour collaborateurs : *contribution aux frais de formation de collaborateurs et de candidats.*
- Fonds de projet pour divers projets : *ce fonds permet de soutenir des projets et des fonds d'envergure moindre.*

## Tableau de la variation du capital de l'organisation

Le calcul de la variation du capital de l'organisation représente l'attribution, l'utilisation et l'état des moyens issus du capital de l'organisation. Le capital de l'organisation montre les moyens de financement propre, sans restriction de disposition par des tiers.

Moyens provenant de financement propre	Existant au 01.10.2019	Produits	Entrée	Transferts internes	Utilisation	Existant au 30.09.2020
Réserves de fluctuation des placements	85'170.72	0.00	27'804.50	0.00	0.00	112'975.22
Frais spéciaux collaborateurs	88'319.75	0.00	18'010.51	0.00	-6'330.26	100'000.00
Fonds de rénovation	17'315.30	0.00	3'863.85	0.00	7.95	21'187.10
Fonds général de projets	1'098'308.42	0.00	39'123.13	800'000.00	-180'730.37	1'756'701.18
Projets legs Kohler en Suisse	192'312.39	0.00	0.00	0.00	-4'642.20	187'670.19
Fonds d'entraide pour salaires de collaborateurs	464'643.57	0.00	369'054.25	190'000.00	-481'090.65	542'607.17
Fondation Matanav (liquidation)	0.00	0.00	990'000.00	-990'000.00	0.00	0.00
<b>Capital lié généré</b>	<b>1'946'070.15</b>	<b>0.00</b>	<b>1'447'856.24</b>	<b>0.00</b>	<b>-672'785.53</b>	<b>2'721'140.86</b>
Capital libre généré	77'536.49			614.97		78'151.46
Résultat annuel	614.97		453.43	-614.97		453.43
<b>Total du capital de l'organisation</b>	<b>2'024'221.61</b>	<b>0.00</b>	<b>1'448'309.67</b>	<b>0.00</b>	<b>-672'785.53</b>	<b>2'799'745.75</b>

### Breve description des fonds du capital lié

- Réserves de fluctuation des placements : *pour prévenir de futures fluctuations des placements une partie du résultat non réalisé peut être mise en réserve.*
- Frais spéciaux collaborateur : *en cas de situations particulières, telles qu'évacuations de zones de crise ou en cas de pertes dues la guerre, au vol ou à un accident, ce fonds permet d'aider des collaborateurs. Les détails sont fixés dans le règlement des finances.*
- Fonds de rénovation: *Ce fonds correspond à notre part dans la communauté de propriétaires d'étages et est réservé aux rénovations du bâtiment. Le fonds de rénovation a été relancé au cours de l'exercice écoulé. Jusqu'à présent les versements dans ce fonds ont été comptabilisés comme frais de propriété et ont été transférés en conséquence.*
- Fonds général de projet : *soutien de divers projets selon objectifs statutaires.*
- Projets legs Kohler en Suisse : *fonds provenant d'un legs pour différents projets désignés en partie par la donatrice.*
- Fonds d'entraide pour salaires de collaborateurs : *complément au revenu de collaborateurs n'ayant pas reçu suffisamment de dons désignés. Les salaires des collaborateurs sont financés par des dons désignés à leur intention. Chaque collaborateur entretient les contacts avec son cercle d'amis. Le fonds d'entraide pour salaires de collaborateurs sert à aider les collaborateurs n'ayant pas reçu suffisamment de dons désignés. Selon le règlement interne, les dons sans affectation définie sont versés sur ce fonds.*
- Fondation Matanav (liquidation) : *Lors de la liquidation de la fondation Matanav, on a pensé à Wycliffe en effectuant un don de CHF 1 million. Après déduction des frais administratifs (1%), CHF 800'000.00 ont été versés au fonds de projet général (pour le financement de divers projets) et CHF 190'000.00 au fonds d'entraide (pour le financement de salaires pour collaborateurs n'ayant pas reçu assez de dons désignés à leur intention).*

# Wycliffe Suisse

## Annexe aux comptes annuels 2019/2020

### Principes de comptabilité

La comptabilité s'effectue selon les recommandations de Swiss GAAP RPC 21 et correspond au droit obligations suisse ainsi qu'aux statuts de Wycliffe Suisse. Les comptes annuels reflètent la réalité de l'état de la fortune, des finances et du résultat de Wycliffe Suisse. Ils englobent l'exercice du 1er octobre 2019 au 30 septembre 2020.

### Explication sur l'emploi du masculin/féminin

Pour faciliter la lecture du texte on n'emploie que le masculin. Le féminin est toujours sous-entendu.

### Effets de la pandémie du COVID-19

La pandémie du COVID-19 n'a pas eu d'impact majeur sur les comptes annuels de l'exercice allant du 1er octobre 2019 au 30 septembre 2020. Une diminution des frais de déplacement est évidente due à l'annulation ou le report de divers événements. Aucun effet majeur n'est à prévoir pour l'avenir immédiat.

### Principes d'évaluation

Liquidités	Valeur nominale, valeur du cours des devises étrangères
Titres	Valeur boursière
Créances	Valeur nominale
Immobilisations corporelles	Valeur comptable (valeur d'acquisition, valeur d'assurance et valeur officielle, voir annexe)
Passifs	Valeur nominale

# Wycliffe Suisse

## Explications du bilan

<b>1</b>	<b>Liquidités</b>	<b>30.09.2020</b>	<b>Année préc.</b>
	Caisse, poste et banque	2'642'895.16	1'841'032.68
	<b>Total des liquidités</b>	<b>2'642'895.16</b>	<b>1'841'032.68</b>

*En raison d'un don majeur (voir chiffre 9), les liquidités ont de nouveau augmenté à la fin de l'exercice.*

<b>2</b>	<b>Créances</b>	<b>30.09.2020</b>	<b>Année préc.</b>
	Avances aux collaborateurs	229.15	65.25
	Avances aux organisations partenaires	29'643.27	13'593.77
	Autres créances	9'156.28	14'080.68
	<b>Total des créances</b>	<b>39'028.70</b>	<b>27'739.70</b>

<b>3</b>	<b>Comptes de régularisation actifs</b>	<b>30.09.2020</b>	<b>Année préc.</b>
	Primes d'assurance payées d'avance	30'378.95	53'709.00
	Autre compte de régularisation actif	39'267.03	31'585.46
	<b>Total des comptes de régularisation actifs</b>	<b>69'645.98</b>	<b>85'294.46</b>

<b>4</b>	<b>Placements financiers</b>	<b>Valeur du marché 30.09.2019</b>	<b>Entrée</b>	<b>Sortie</b>	<b>Gain réalisé</b>	<b>Gain non réalisé</b>	<b>Valeur du marché 30.09.2020</b>	<b>Produit</b>	<b>Rendement</b>
	Obligations Suisse	122'004.00	0.00	-120'000.00	-2'004.00	0.00	0.00	2'850.00	0.69%
	Fonds d'actions	146'363.00	0.00	0.00	0.00	-1'754.00	144'609.00	1'820.00	0.05%
	Fonds immobilier Suisse	141'864.00	0.00	0.00	0.00	22'616.00	164'480.00	3'392.40	18.33%
	Actions	89'890.50	0.00	0.00	0.00	6'942.50	96'833.00	3'850.00	12.01%
	<b>Placements en actions</b>	<b>500'121.50</b>	<b>0.00</b>	<b>-120'000.00</b>	<b>-2'004.00</b>	<b>27'804.50</b>	<b>405'922.00</b>	<b>11'912.40</b>	<b>7.45%</b>

<b>5</b>	<b>Immobilisations corporelles</b>	<b>30.09.2020</b>	<b>Année préc.</b>
	Immobilisations corporelles mobilières :		
	Installation photovoltaïque	27'900.00	30'400.00
	Mobilier/IT	3'224.20	4'845.50
	<b>Total immobilisations corporelles mobilières</b>	<b>31'124.20</b>	<b>35'245.50</b>
	<i>Valeur assurance des biens</i>	<i>171'200.00</i>	<i>171'200.00</i>
	Immobilisations corporelles immeuble :		
	Coûts d'acquisition propriété par étage	1'716'000.00	1'716'000.00
	Amortissements cumulés	-1'271'500.00	-1'261'500.00
	<b>Total immobilisations corporelles immeuble</b>	<b>444'500.00</b>	<b>454'500.00</b>
	Valeur d'assurance de l'immeuble	1'812'750.00	1'771'999.00
	Valeur officielle	1'049'370.00	1'045'690.00
	<b>Total immobilisations corporelles</b>	<b>475'624.20</b>	<b>489'745.50</b>

## Wycliffe Suisse

6	Engagements	30.09.2020	Année préc.
	Collaborateurs	293'599.22	237'424.16
	Organisations partenaires	33'154.69	39'927.85
	Prévoyance professionnelle (LPP)	0.00	109'134.10
	Tiers	250.00	100.00
	<b>Total engagements</b>	<b>327'003.91</b>	<b>386'586.11</b>

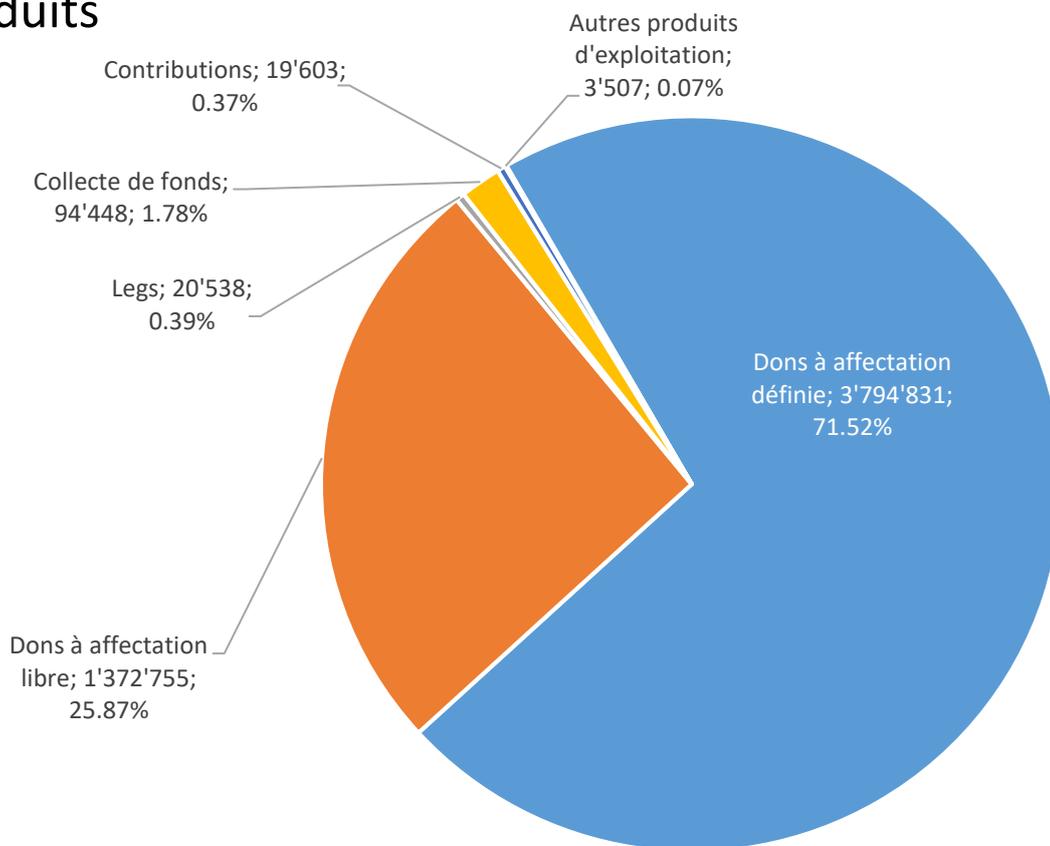
*Les engagements envers les collaborateurs et les organisations partenaires découlent principalement de ce que leurs avoirs ne sont versés qu'après la clôture du mois.*

7	Compte de régularisation passif	30.09.2020	Année préc.
	Compte de régularisation passif	9'706.25	8'756.95
	<b>Total compte de régularisation passif</b>	<b>9'706.25</b>	<b>8'756.95</b>

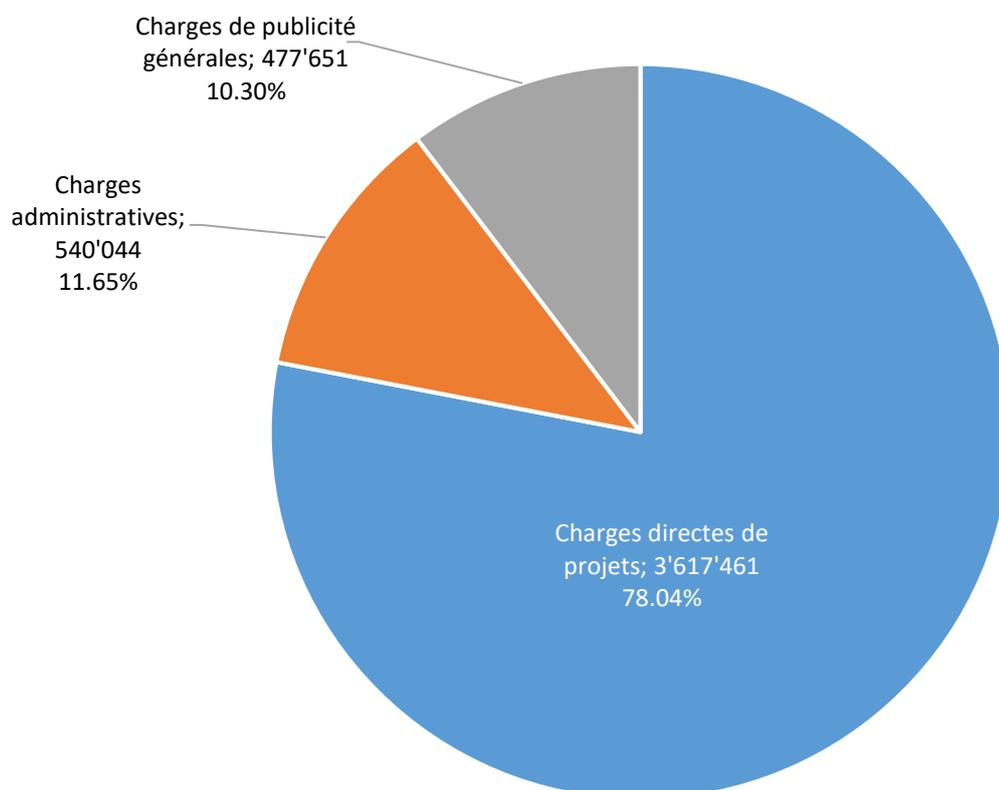
## Produit d'exploitation et charges liées à la fourniture de prestations 2019/2020

(sans autres résultats d'exploitation, variation des fonds et du capital lié généré)

### Produits



### Charges



# Wycliffe Suisse

## Explications sur le compte d'exploitation

8	Dons à affectation définie	2019/2020	Année préc.
	Dons de Suisse	3'318'929.41	3'176'014.47
	Dons d'organisations partenaires (à l'étranger)	475'901.30	526'786.15
	<b>Total des dons à affectation définie</b>	<b>3'794'830.71</b>	<b>3'702'800.62</b>

*Les dons à affectation définie ont augmenté de 2.49% par rapport à l'année précédente.*

9	Dons à affectation libre	2019/2020	Année préc.
	Dons à affectation libre	1'372'755.31	1'336'956.16
	<b>Total des dons à affectation libre</b>	<b>1'372'755.31</b>	<b>1'336'956.16</b>

*Les dons sans affectation définie ont augmenté de 2.68 % par rapport à l'année précédente. Au cours de l'exercice écoulé et de l'année d'avant, un don majeur exceptionnel de CHF 1 million par exercice est inclus dans les dons sans affectation définie. Conformément au règlement interne, les dons sans affectation définie sont attribués au fonds d'entraide. Ce fonds permet de financer une partie des salaires des collaborateurs qui n'ont pas reçu suffisamment de dons affectés. Si le fonds d'entraide est suffisamment approvisionné, des dons sans affectation définie peuvent aussi être attribués à un projet.*

*Les dons majeurs à partir de CHF 20'000.00 sont affectés sur décision du conseil d'administration. Lors de la liquidation de la Fondation Matanav, Wycliffe a de nouveau reçu un don de CHF 1 million. Après déduction de la contribution administrative (1%), CHF 800'000.00 ont été affectés au fonds de projet général (pour le financement de divers projets) et CHF 190'000.00 au fonds d'entraide.*

10	Legs	2019/2020	Année préc.
	Legs	20'538.20	50'000.00
	<b>Total Legs</b>	<b>20'538.20</b>	<b>50'000.00</b>

*Pendant l'exercice écoulé Wycliffe Suisse a reçu un legs à affectation définie.*

11	Collecte de fonds	2019/2020	Année préc.
	Collecte de fonds	94'448.35	77'495.00
	<b>Total collecte de fonds</b>	<b>94'448.35</b>	<b>77'495.00</b>

*Les deux publipostages (pour l'impression du Nouveau Testament en Nbugbu, pour les frais supplémentaires liés au COVID-19 et pour des ateliers linguistiques en République centrafricaine) ainsi que l'action bike+hike4bibles pour l'achèvement de la traduction de la Bible en Waama ont donné un résultat réjouissant. Ces dons sont utilisés selon leur affectation.*

## Charges directes de projets

12	Charges de personnel	2019/2020	Année préc.
	Salaires	-1'812'501.66	-1'764'570.47
	Assurances sociales	-287'244.15	-304'796.41
	Autres charges de personnel	-14'005.58	-4'267.90
	<b>Total des charges de personnel</b>	<b>-2'113'751.39</b>	<b>-2'073'634.78</b>

Collaborateurs dans projets : postes à plein au 30 septembre	4'600%	4'650%
dont à l'âge de la retraite au 30 septembre	190%	90%

## Wycliffe Suisse

*L'augmentation des dépenses salariales au cours de l'exercice écoulé est principalement due au versement, nouvellement introduit, des allocations familiales de Wycliffe à tous les collaborateurs dans les projets, quel que soit leur lieu de résidence.*

*Le montant réduit des cotisations de sécurité sociale au cours de l'exercice écoulé est en grande partie dû à une participation aux excédents de l'assurance d'indemnités journalières en cas de maladie.*

<b>13</b>	<b>Frais de voyage et de représentation</b>	<b>2019/2020</b>	<b>Année préc.</b>
	Frais de représentation forfaitaires	-6'812.00	0.00
	Frais de voyage	-5'336.01	-8'892.22
	Autres frais remboursés	-479.54	-1'761.43
	<b>Total frais de voyage et de représentation</b>	<b>-10'653.65</b>	<b>-8'471.33</b>

*Les voyages de service et les voyages pendant le congé au pays peuvent être comptés comme frais. Ils sont financés par des dons à affectation définie destinés au collaborateur concerné.*

*Les frais forfaitaires de représentation nouvellement introduits au cours de l'exercice écoulé sont aussi financés par des dons affectés aux collaborateurs respectifs.*

<b>14</b>	<b>Contributions à des projets d'organisations partenaires</b>	<b>2019/2020</b>	<b>Année préc.</b>
	Programmes de traduction et traducteurs locaux	-322'936.55	-239'146.71
	Formation de collaborateurs locaux	-52'572.60	-30'780.75
	Programmes d'alphabétisation	-106'182.00	-34'119.90
	Impression des publications	-35'553.00	0.00
	Travail linguistique	-46'980.40	0.00
	Soutien technique et divers	-50'132.54	-90'801.95
	Contributions aux salaires de collaborateurs	-722'696.81	-766'641.69
	Contributions forfaitaires contractuelles aux org. partenaires	-154'028.17	-155'250.95
	<b>Total des contributions à des projets d'organisations partenaires</b>	<b>-1'491'082.07</b>	<b>-1'316'741.95</b>

*Les contributions aux projets des différentes catégories dépendent des besoins.*

<b>15</b>	<b>Charges directes de projets selon régions géographiques</b>	<b>2019/2020</b>	<b>Année préc.</b>
	Afrique francophone	-1'360'032.06	-1'175'941.74
	Afrique anglophone et lusophone	-524'171.20	-466'197.87
	Asie du Sud-Est	-217'486.05	-166'764.02
	Asie du Sud	-60'984.40	-73'043.60
	Asie de l'Ouest et centrale	-119'682.15	-125'770.80
	Asie du Nord et de l'Est	-203'015.18	-213'252.17
	Pacifique	-318'404.32	-285'507.47
	Amérique	-429'239.54	-438'388.73
	Europe	-347'349.44	-416'034.76
	Pays divers	-37'096.67	-40'129.22
	<b>Total des charges directes de projets</b>	<b>-3'617'461.01</b>	<b>-3'401'030.38</b>

*La présentation montre la répartition des charges de projets (charges de personnel, frais de voyages et contributions aux projets) par région.*

# Wycliffe Suisse

## Charges de collecte de fonds et de publicité générales

16	Charges de personnel	2019/2020	Année préc.
	<b>Direction</b>		
	Salaires	-90'643.20	-90'680.67
	Assurances sociales	-14'013.00	-13'956.85
	<b>Total Direction</b>	<b>-104'656.20</b>	<b>-104'637.52</b>
	<b>Autres membres du personnel</b>		
	Salaires	-314'889.26	-203'132.57
	Assurances sociales	-45'699.40	-32'901.54
	Autres charges de personnel	-8'678.61	-64'812.00
	<b>Total autres membres du personnel</b>	<b>-369'267.27</b>	<b>-300'846.11</b>
	<b>Total des charges de personnel</b>	<b>-473'923.47</b>	<b>-405'483.63</b>

Membres de la direction : postes à plein au 30 septembre	130%	130%
Autres collaborateurs : postes à plein au 30 septembre	500%	565%

*Une personne était employée d'une organisation partenaire jusqu'à juillet 2019 et a été détachée à Wycliffe Suisse. La contribution à cette organisation partenaire est comprise dans Autres charges de personnel.*

17	Frais de voyage et de représentation	2019/2020	Année préc.
	<b>Direction</b>		
	Frais de voyage	-1'537.50	-2'653.00
	Autres frais remboursés	0.00	-83.50
	<b>Total Direction</b>	<b>-1'537.50</b>	<b>-2'736.50</b>
	<b>Autres membres du personnel</b>		
	Frais de représentation forfaitaires	-1'168.00	0.00
	Frais de voyage	-2'627.30	-5'948.06
	Autres frais remboursés	-2'337.10	-2'360.69
	<b>Total autres membres du personnel</b>	<b>-6'132.40</b>	<b>-8'308.75</b>
	<b>Total frais de voyage et de représentation</b>	<b>-7'669.90</b>	<b>-11'045.25</b>

*Les frais forfaitaires de représentation nouvellement introduits au cours de l'exercice écoulé sont aussi financés par des dons affectés aux collaborateurs respectifs.*

18	Charges d'exploitation	2019/2020	Année préc.
	Publications « Traduire » et « Übersetzen »	-35'126.10	-26'891.80
	Collectes de fonds	-7'031.50	-13'075.08
	Autres charges publicitaires	-16'292.86	-15'856.11
	<b>Total des charges d'exploitation</b>	<b>-58'450.46</b>	<b>-55'822.99</b>

# Wycliffe Suisse

## Charges administratives

19	Charges de personnel	2019/2020	Année préc.
	<b>Direction</b>		
	Salaires	-184'963.94	-115'071.28
	Assurances sociales	-27'091.97	-18'611.14
	Autres charges de personnel	-1'398.50	-47.70
	<b>Total Direction</b>	<b>-213'454.41</b>	<b>-133'730.12</b>
	<b>Autres membres du personnel</b>		
	Salaires	-160'839.63	-231'551.87
	Assurances sociales	-24'044.04	-33'510.24
	Autres charges de personnel	-1'648.28	-1'452.25
	<b>Total autres membres du personnel</b>	<b>-186'531.95</b>	<b>-266'514.36</b>
	<b>Total des charges de personnel</b>	<b>-399'986.36</b>	<b>-400'244.48</b>

Membres de la direction : postes à plein au 30 septembre	220%	200%
Autres collaborateurs : postes à plein au 30 septembre	268%	498%

20	Frais de voyage et de représentation	2019/2020	Année préc.
	<b>Conseil d'administration</b>		
	Frais de voyage	-53.24	-29.50
	Autres frais remboursés	-261.35	-1'088.85
	<b>Total Conseil d'administration</b>	<b>-314.59</b>	<b>-1'118.35</b>
	<b>Direction</b>		
	Frais de représentation forfaitaires	-313.20	0.00
	Frais de voyage	-1'724.25	-3'357.33
	Autres frais remboursés	-1'251.49	-1'663.75
	<b>Total Direction</b>	<b>-3'288.94</b>	<b>-5'021.08</b>
	<b>Autres membres du personnel</b>		
	Frais de représentation forfaitaires	-352.80	0.00
	Frais de voyage	-2'362.35	-1'180.69
	Autres frais remboursés	-2'832.60	-4'536.95
	<b>Total autres membres du personnel</b>	<b>-5'547.75</b>	<b>-5'717.64</b>
	<b>Total frais de voyage et de représentation</b>	<b>-9'151.28</b>	<b>-11'857.07</b>

*Le Conseil d'administration travaille sur une base bénévole et assume la plupart de ses frais. Durant l'exercice écoulé, le Conseil d'administration s'est réuni deux fois. En outre, une réunion a été virtuelle et une autre s'est déroulée sur la base de documents mis en circulation. Les voyages à l'étranger pour des visites sur le terrain ou des conférences sont couverts par des dons.*

*Les frais forfaitaires de représentation nouvellement introduits au cours de l'exercice écoulé sont aussi financés par des dons affectés aux collaborateurs respectifs.*

## Wycliffe Suisse

21	Charges d'exploitation	2019/2020	Année préc.
	Matériel de bureau et frais d'impression	-2'685.78	-254.05
	Cotisations à des associations faitières	-13'263.85	-11'065.65
	Frais de port, droits/taxes, frais divers	-12'555.14	-12'600.75
	Charges locatives et charges annexes pour bureaux	-32'470.97	-31'950.12
	Charges pour mobilier, appareils et informatique	-7'537.41	-6'734.19
	<b>Total charges d'exploitation</b>	<b>-68'513.15</b>	<b>-62'604.76</b>

*Une partie de notre immeuble est louée à des tiers. C'est pourquoi le compte annuel de l'immeuble est présenté séparément. Pour les bureaux que nous utilisons nous portons en compte un loyer propre (voir chiffre 23).*

### Autres résultats d'exploitation

22	Résultat financier	2019/2020	Année préc.
	<b>Produits financiers</b>		
	Intérêts et dividendes	13'498.17	12'992.49
	Intérêt sur le capital investi dans de l'immobilier	5'681.25	6'967.50
	Gains comptables sur placements financiers	27'804.50	3'658.50
	Gains sur taux de change	972.61	696.91
	<b>Total des produits financiers</b>	<b>47'956.53</b>	<b>24'315.40</b>
	<b>Charges financières</b>		
	Rémunération des fonds	0.00	0.00
	Courtages et taxes	-1'397.15	-1'451.30
	Pertes réalisées sur placements financiers	-2'004.00	0.00
	Pertes comptables sur placements financiers	0.00	0.00
	<b>Total des charges financières</b>	<b>-3'401.15</b>	<b>-1'451.30</b>
	<b>Total du résultat financier</b>	<b>44'555.38</b>	<b>22'864.10</b>

*L'ajustement du montant des placements financiers aux cours à la date du bilan a entraîné le gain comptable mentionné (voir aussi chiffre 4). Comme il s'agit d'un gain non réalisé, il a été attribué aux réserves de fluctuation de valeurs (voir compte sur la variation du capital de l'organisation). Le montant restant de CHF 16'750.88 a été versé au fonds de projet général (capital lié).*

23	Résultat immobilier	2019/2020	Année préc.
	<b>Produits immobiliers</b>		
	Produits locatifs de tiers	32'255.00	33'156.00
	Valeur locative de nos propres bureaux	27'000.00	26'904.00
	<b>Total des produits immobiliers</b>	<b>59'255.00</b>	<b>60'060.00</b>
	<b>Charges immobilières</b>		
	Charges d'intérêts (y compris sur notre propre location (cf. pt 22)	-5'681.25	-6'967.50
	Frais annexes (prorata par propriétaire)	-10'010.17	-11'587.85
	Frais de rénovation	-859.00	-6'092.15
	Amortissements	-10'000.00	-10'000.00
	<b>Total des charges immobilières</b>	<b>-26'550.42</b>	<b>-34'647.50</b>
	<b>Total du résultat immobilier</b>	<b>32'704.58</b>	<b>25'412.50</b>

*Le décompte des frais annexes de l'immeuble (propriété par étage) est établi par une agence immobilière. Les frais annexes pour cette année correspondent au montant effectif (sans fonds de rénovation).*

## Wycliffe Suisse

24	Résultat installation photovoltaïque	2019/2020	Année préc.
	<b>Revenu installation photovoltaïque</b>		
	Vente énergie solaire	1'855.42	1'901.53
	Utilisation propre d'énergie solaire	882.51	879.11
	<b>Total revenu installation photovoltaïque</b>	<b>2'737.93</b>	<b>2'780.64</b>
	<b>Charges installation photovoltaïque</b>		
	Assurance et frais divers	-210.00	-210.00
	Amortissement	-2'500.00	-2'500.00
	<b>Total charges installation photovoltaïque</b>	<b>-2'710.00</b>	<b>-2'710.00</b>
	<b>Résultat installation photovoltaïque</b>	<b>27.93</b>	<b>70.64</b>

# Wycliffe Suisse

## Rapport d'activités concernant les comptes annuels 2019/2020

### Buts de l'organisation

L'association a pour but de promouvoir l'usage des langues restées jusqu'ici non écrites, par le moyen de la recherche linguistique et de ses applications aux domaines de l'alphabétisation et de la traduction. Cela doit permettre, pour chaque langue, l'élaboration d'une traduction de la Bible et d'autres textes éducatifs qui serviront de base à un développement humain, social et économique, de façon appropriée à chaque groupe linguistique concerné (statuts, art. 2, al. 1).

### Organes de direction

L'Assemblée générale constitue l'organe suprême de l'association. Celle-ci élit le Conseil d'administration (CA), son président ainsi que les réviseurs. La durée d'un mandat comme membre du Conseil d'administration, comme président ou comme réviseur, est de trois ans. Les membres du Conseil d'administration peuvent être réélus ; ils ne peuvent effectuer que cinq mandats successifs. Le président de l'association peut exercer son mandat jusqu'à un maximum de trois périodes consécutives (statuts, art. 16).

Le **Conseil d'administration** est constitué des personnes suivantes :

Urs Stingelin, Président

Noël Faton

Muriel Ijere-Crot

Markus Kuhn

Matthias Radloff

Valérie Wanzenried

Thomas Weber

Silvia Zaugg

Tous les membres du Conseil d'administration travaillent bénévolement et ne présentent leurs frais que sporadiquement.

### L'organe de révision

S'occupent de la révision des comptes les experts suivants :

Urs Pauli, dipl. expert fiscal diplômé

René Vögtli, dipl. expert-comptable diplômé

### La direction

La Direction est composée d'un directeur et actuellement de trois responsables de département. Le directeur est nommé par le Conseil d'administration. Le directeur soumet l'engagement des responsables de département à l'approbation du Conseil d'administration. La Direction assume la direction opérationnelle. Elle est responsable de la mise en pratique de la stratégie générale et du traitement des affaires courantes. Le Conseil d'administration détermine la durée du mandat de la Direction (statuts, art. 14).

Les membres de la direction sont :

Thomas Deusch, directeur de Wycliffe Suisse

Lukas Neukom, responsable de la Communication

Thomas Nyffenegger, responsable des finances et de l'administration (à partir du 01.03.2020)

André Wehrli, responsable des finances et de l'administration (jusqu'au 29.02.2020)

Peter Wilburg, responsable du personnel

### Coopérations

Wycliffe Suisse est membre de l'*Alliance Mondiale Wycliffe* dont le siège se trouve à Singapour, ainsi que de l'*Arbeitsgemeinschaft Evangelischer Missionen* (AEM), de *Connect MISSIONS* (autrefois FMEF), d'*Interaction*, de l'*Alliance Evangélique Suisse* (AES) et du *Réseau Evangélique Suisse* (RES).

## Wycliffe Suisse

Sur place, Wycliffe Suisse travaille en collaboration avec diverses organisations partenaires, en particulier avec SIL International, de même qu'avec des organisations nationales actives dans les domaines de la linguistique, de l'alphabétisation et de la traduction. Pendant leur engagement les collaborateurs de Wycliffe Suisse sont soumis administrativement à la direction de ces organisations partenaires.

### Services effectués

Selon l'*Ethnologue*, 7117 langues sont parlées sur terre (David M. Eberhard, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2020. *Ethnologue: Languages of the World, Twenty-third edition*. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>). Le livre le plus traduit au monde, la Bible, ou des portions de celle-ci, existe en 3415 langues (par rapport à 3384 l'année passée). 2014 autres langues ne bénéficient pas encore d'un programme linguistique, d'alphabétisation et/ou de traduction (par rapport à 2115 l'année passée). De tels programmes sont en cours dans 2731 langues (par rapport à 2617 l'année passée) et, pour au moins 2130 d'entre elles (par rapport à 1995 l'année passée), le personnel d'Alliance Wycliffe Mondiale et de ses organisations partenaires est directement impliqué.

Durant l'exercice écoulé, les 63 collaborateurs employés et 7 bénévoles de Wycliffe Suisse ont participé dans 27 organisations partenaires dans plus de 30 pays. Sa contribution est multiple : elle englobe notamment la linguistique et l'alphabétisation, le conseil en traduction et la direction de projet. Le but visé est néanmoins toujours de transmettre aux nationaux la direction et la responsabilité des programmes. 23 collaborateurs sont surtout actifs dans différentes fonctions administratives et de direction.

La **linguistique** est à la base de tout développement durable des peuples. Par un travail méticuleux demandant beaucoup de persévérance, la grammaire et la phonétique des langues, pour la plupart non écrites, sont analysées. Les résultats sont publiés dans des livres et des revues scientifiques, ainsi que sur Internet. Grâce à une procédure de comparaison des données des différents dialectes et langues, les langues peuvent être délimitées et définies avec toujours plus de précision. L'*Ethnologue*, lexique de langues publié périodiquement par notre organisation partenaire SIL, témoigne de ce travail à valeur également scientifique. Vous pouvez avoir un aperçu de cet ouvrage très étendu sur le site [www.ethnologue.com](http://www.ethnologue.com). 8 collaborateurs de la Suisse travaillent dans ce domaine.

**Alphabétisation** : 11 collaborateurs de Wycliffe Suisse participent à des programmes d'alphabétisation et d'autres projets de formation dans différentes langues. Certains travaillent comme conseillers pour plusieurs langues. Ils forment des moniteurs pour les cours d'alphabétisation, aident à élaborer du matériel de lecture et organisent des cours pour les auteurs locaux. Cette contribution à la promotion des langues et des cultures est fort appréciée des gouvernements de nombreux pays. Hormis cet engagement personnel de nos collaborateurs, Wycliffe Suisse soutient financièrement aussi des initiatives locales d'alphabétisation.

**Traduction** : 28 collaborateurs de Wycliffe Suisse aident des traducteurs locaux dans l'élaboration de littérature de valeur dans leurs langues respectives. Ce soutien concerne la littérature en général, des guides pour l'agriculture et la santé publique ainsi que la Bible ou des extraits de celle-ci.

**Accent mis sur la formation** : Dans tous ces domaines d'activités, Wycliffe Suisse met l'accent sur la formation du personnel national. L'exercice écoulé, des cours linguistiques ont été dispensés et des comités linguistiques locaux ont été conseillés et accompagnés dans leurs activités.

# Wycliffe Suisse

## Exemple de projet :

### Les ateliers linguistiques en République centrafricaine

Wycliffe Suisse soutient financièrement une quarantaine de projets dans le monde entier. À titre d'exemple, nous présentons celui des ateliers linguistiques en République centrafricaine.

#### En bref



#### Langue

6 langues



#### Locuteurs

entre 12 500 et  
100 000 locuteurs  
par langue



#### Partenaires

SIL, organisations  
Wycliffe-nationales



#### Religion

chrétiens, musulmans  
et animistes

#### Données essentielles



**République  
centrafricaine**  
Capitale Bangui

**Habitants** 4,6 mio.  
**Langues** 82  
**Bibles** 11, **Nouveaux Testaments** 11  
**Taux d'alphabétisation** 37 % (2018)

Les habitants de cette région ont vécu les choses les plus cruelles ces dernières années. Un groupe de rebelles violents a répandu une telle horreur que plus d'un million de personnes, soit un quart de la population totale, ont dû fuir et beaucoup sont morts. Les blessures causées par ces expériences traumatisantes sont inimaginables pour nous. Les partenaires locaux de Wycliffe aident la population à surmonter ce vécu par le biais de séminaires sur la guérison de traumatismes.

#### Les ateliers

Pour certaines langues de la République centrafricaine, il n'y a toujours pas d'orthographe établie. Au cours des dix dernières années, la situation politique a été très instable et aucun nouveau projet n'a pu être lancé.

Aujourd'hui, on entreprend une nouvelle tentative pour travailler avec les communautés linguistiques qui ont toujours besoin d'une traduction de la Bible dans leur langue. À cette fin, nos organisations partenaires ont organisé plusieurs ateliers dans la capitale Bangui. Wycliffe Suisse soutient financièrement cet effort. Ainsi, six ateliers ont eu lieu en 2020, rassemblant des participants de six langues de la RCA. Des linguistes ont encadré ces participants pour l'analyse de leur langue et la mise au point d'une orthographe.

- Pour quatre communautés linguistiques, des ateliers d'une semaine ont permis aux participants de compiler des données linguistiques, la première étape nécessaire en vue d'écrire une langue.
- Pour deux autres communautés linguistiques, des ateliers de trois semaines ont permis l'analyse du système phonétique de chaque langue en vue d'élaborer une orthographe adaptée.

## Wycliffe Suisse

Cette procédure ouvre la voie pour écrire une langue. C'est la condition préalable pour que la population puisse apprendre à lire et à écrire sa propre langue. Ensuite, on pourra produire à bon escient de la littérature (sur papier et sous forme numérique).



Le travail est ardu : il faut collecter des centaines de mots et les écrire chacun sur une petite feuille de papier. Les participants (photo) comparent soigneusement un mot avec les autres pour identifier les lettres qui sont nécessaires à leur alphabet. Mais cela en vaut la peine. Un participant a déclaré après l'atelier : « Je suis très heureux, car ce travail montre que notre langue a de la valeur ! Tout comme le chinois, l'arabe et le russe, notre langue a un système phonétique et on peut l'écrire ».

### Expérience vécue

Tout le monde écoutait attentivement quand Abraham a lu le texte en yakoma. Il lisait lentement et soigneusement. Lorsqu'il a terminé, il a dit en souriant : « C'est la première fois que je lis quelque chose dans ma propre langue, et cela me plaît ! » Le plus étonnant, c'est que cet homme a compris dès la première lecture du texte. Cela montre que les l'orthographe a été bien choisie ! De toute évidence, les linguistes ont fait du bon travail pendant l'atelier.

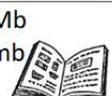
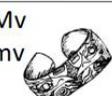
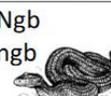
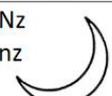
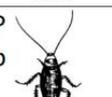
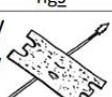
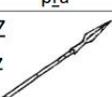


*Équipe yakoma pendant l'atelier*

### Finances

Le coût total des ateliers en 2020 était de CHF 16 000.00.

Tableau d'alphabet en langue yakoma (RCA) – orthographe provisoire (2019)

A a  kamba	B b  brɛ	D d  doli	E e  hɛ	Ɛ ɛ  kɛkɛ	Ɛ ɛ  kwɛ	F f  fondo	G g  go
Gb gb  gbagba	Gn gn  gnɔnda	H h  hɔ	I i  mbimba	I i  mvj	K k  kängbä	Kp kp  kpú	L l  lá
M m  mɛ	Mb mb  mbeti	Mv mv  mvale	N n  neko	Nd nd  ndagre	Ng ng  ngasa	Ngb ngb  ngbö	Nz nz  nzɛ
O o  mbo	O o  ngö	O o  prɔgnɔ	P p  pesɛ	R r  pra	S s  sakupä	T t  tazikoto	U u  busu
U u  krúu	V v  vra	W w  wali	Y y  yando	Z z  zaka			

Illustrations Copyright © 2009 SIL International (The Art of Reading 3.0) - <https://creativecommons.org/licenses/by-nd/3.0/>

**Résultat d'un atelier de langue : affiche avec l'alphabet yakoma**